



Bill Baldwin
GALAKTIKOS KONVOJUS
Mokslinis fantastinis romanas

Bill Baldwin

bestselerio "Vairininkas" autorius

Galaktikoje grumiasi dvi jėgos: Tamsiųjų Žvaigždžių Lyga, negailestingai sudorojusi silpnesnius pasaulius, ir Imperija, kurios Kosmolaivyne tarnauja legendinis vairininkas Vilfas Brimas bei jo draugužis, protingas Sodeskos lokys Ursas. Deja, Tamsiųjų Žvaigždžių Lygos smogikai apginkluojami superslaptu įrenginiu, galinčiu paversti jų kovinius erdvėlaivius nematomais. Šįsyk grobikų taikiny - Imperijos sostinė. Vairininkas Brimas ir gravimechanikas Ursas siunčiami atlikti velniškai pavojingą užduotį...

Iš anglų kalbos vertė
IRMINA DOMEIKIENĖ

Serija "Pasaulinės fantastikos Aukso fondas"

270 tomas. Serija įkurta 1990 m.

Bill Baldwin - THE GALACTIC CONVOY

New York, Warner books, 1990

Copyright © by Bill Baldwin, 1987

Cover art copyright © by Paul Alexander, 1984

Vertimas į lietuvių kalbą © leidykla "Eridanas", 2003

Elektroninė versija © Knygute.lt, 2010

1. BESTIJANOS LAIVŲ STATYKLA, ELEANDORAS

Vilfas Brimas bedė pirštu į švytintį displėjų ir tūžmingai dėbtelejo per braižymo stalą.

- Jei Nikas Ursas sako, jog tokiu būdu pritaisytas bangavedis gali pakenkti keliamiesiems generatoriams, - atkakliai pareiškė jis vyriausiam inžinieriui, - vadinasi, tas nelemtas bangavedis iš tiesų gali pakenkti keliamiesiems generatoriams. Niekas gravimechanikos neišmano geriau už Sodeskos lokius, ir jūs, velniai rautų, pats puikiai tą žinot!

- Lokiai ar ne lokiai, aš neturiu nei laiko, nei noro keisti Admiralitete patvirtintą projektą, - su panieka prunkštelėjo inžinierius. Tai buvo aukštas aristokratiškos išvaizdos žmogus, kurio manieras galėjai vadinti biurokratinio abejingumo etalonu. - Aš statau laivus griežtai pagal brėžinius ir neketinu gaišti savo darbo laiko ginčams su įgulomis. Galite neabejoti, apie šį nedovanotiną subordinacijos pažeidimą bus pranešta jūsų

vadovybei. Tik pamanyk: kabinėtis prie vyriausio inžinieriaus su pasakaitėmis apie neva projekte padarytas klaidas!.. Tikiuosi, jūs nemanote, kad mes trumpiname statybos laiką, supaprastindami Admiraliteto projektus?

- Prisiekiu Vuto barzda! - sušuko Brimas. - Kuo čia dėti terminai? - Jis vėl bedė pirštu į brėžinį. - Pasižiūrėkite pats: jūsų apskaičiavimai paprasčiausiai neteisingi! Vienas vienintelis smūgis į KA'PPA-ryšio bokštą - ir abu keliamieji generatoriai lekia po velnių! O kiek žinau, šie generatoriai - vienintelė įranga, sulaikanti laivą nuo kritimo į bet kokį objektą, pasižymintį gravitacija: na, pavyzdžiui, į planetą, kuria mes dabar vaikštom.

Greta stovintis Ursas - Sodeskos lokys - paniuro, pasitaisė tarp gauruotų ausų styrinčią uniforminę kepurę ir naguotais pirštais pabarbeno į stalą, akivaizdžiai stengdamasis sutramdyti susierzinimą. Paskui jis plačiai nusišypsojo, žybtelėjęs deimantinėmis sniego baltumo ilčių karūnelėmis.

- Dėkui už paramą, drauguži Vilfai, - pratarė jis, kruopščiai rinkdamas žodžius, - tačiau mes tuš-

čia stirksome čia jau daugiau nei dvylika ciklų, man regis, pakaks veltui švaistyti laiką. - Po tų žodžių jis stvėrė sunkų grafostatybininką ir trūk-telėjo į save. Pasigirdo plyštančių laidų treškesys, ant grindų pažiuro kibirkštys. - Na, drauguži, - grįž-telėjo jis į suakmenėjusį inžinierių, - tikiuosi, da-bar tau bus lengviau įsisąmoninti skirtumą tarp popieriuj atliktų sąlyginių skaičiavimų ir realybės. Supranti, kad ir ką jūs ten galvotumėt, žvaigždė-laiviai neturi nieko, kas kurtų aerodinaminę ke-liamąją jėgą, - nei sparnų, nei ko nors panašaus. Jų skrydį užtikrina tiktai keliamieji generatoriai, kuriuos per jūsų malonę gali vienu kirčiu suga-dinti paprasčiausias žaibas, pataikęs į KA'PPA-ryšio bokštą. - Civiliui nespėjus atsitokėti, Ursas sugniaužė jo gausiai išsiuvinėtus švarko atvartus ir be jokių regimų pastangų kilstelėjo nuo žemės - taip, kad tarp plonos aristokratiškos nosies ir drėgnų lokio nasrų liko vos miliiralas. - Pone vy-riausiasis inžinieriau, kai vėl pastatysiu jus ant žemės, - grėsmingai suurzgė Ursas, - jūs susirasit veikiantį braižybinį stalą ir kruopščiai patikrinsite viską, ką mudu su leitenantu Brimu paporinom

jums šįryt. Aišku?

Išpuoselėtas inžinieriaus veidas pastebimai išblyško.

- B-bet b-brėžiniai r-rodo... - sulemeno jisai, pirštu baksnodamas į tamsų displėjų, tarsi tasai dar veiktų. Savikliovos jo balse pastebimai sumažėjo.

- "Nepaklusnysis" - pagrindinis serijos laivas, pirmasis tokios klasės kūrinys, - negarsiai, bet tvirtai pareiškė Ursas. - Laivas, kuris kol kas egzistuoja tiktai popieriuje ir teskraidė virtualioje jūsų displėjų erdvėje. Iki kelionių giliuoju kosmosu dar toli. Jo projekte stačiai NEGALI NEBŪTI klaidų. Betgi tam ir reikalingi jūs, inžinieriai, - kad surastumėt tas klaidas, kol nenutiko nelaimė... - Jis nusijuokė, šį kartą savo įprastu juoku. - Nege-
rai, jei vienas jūsų gaminyš praras keliamąją trauką ir žnektels iš dangaus, ar ne? Jei taip nutiktų, kažkam išties kliūtų!

Civilis it pakerėtas spoksojo į didžiules lokio akis.

- Na, inžinieriau?

- N-ne...

- Kas "ne"?

- N-ne... aš... oi! Nenoriu, k-kad žvaigždėlaivis nukristų ant žem-mės...

- Ir ko gi imsitės, kad šitaip nenutiktų?

- P-pasirūpinsiu, k-kad bangavedį kruopščiai izoliuotų, apsaugodami nuo elektrinių iškrovų smūg-gio...

- Štai ir puikumėlis! - šūktelėjo lokys, atsargiai nuleisdamas inžinierių ant žemės. - Jūsų noras padėti vertas didžiausios pagarbos. Apie jį būtinai užsiminsiu savo raporte vyresnybei. Tačiau, - pridūrė jis, - jūsiškė įranga nieko verta. Ei, Bri-mai, tas grafostatybininkas kažkodėl neveikia.

Brimas tik linktelėjo, vargiai tramdydamas juoką.

- Pastebėjau, - šiaip taip išspaudė jis.

- Turite susirasti veikiantį instrumentą, - rimtai patarė civiliui Ursas. - IR KUO GREIČIAU. Antraip, kai įsakysite perdaryti bangavedį, bus jau per vėlu - "Nepaklusniajame" statoma įranga palaipsniui užtveria kelią link agregatų. A?

- Ž-žinoma, leitenante, - gailiai sukuždėjo kone alpstantis inžinierius ir, netikėtai apsigręžęs, puolė lauk iš kambario.

Ursas apsilaižė.

- Tikiuosi, jis visgi ką nors darys su tuo prakeiktu bangavedžiu, o ne užmaskuos klaidą izoliacijos sluoksniu. Kai tik statybininkai sumontuos šarvą, aš jau nieko nebegalėsiu patikrinti. - Lokys nelinksmiai šyptelėjo ir palingavo galvą. - Durų girgždesio ir vilko kaukimo audroj neatskir, juk taip?

- Ką? - atsitokėjo Brimas, atplėšdamas akis nuo brėžinio.

- Sena patarlė iš gimtųjų planetų, - paaiškino lokys. - Regis, aš taip ir neišmoksiu tramdyti temperamento. Per jį mudu abu galim atsidurti gilioj...

- Galimas daiktas, - gūžtelėjo pečiais Brimas. - Nors, kalbant apie gilią, - vargu bau. Užtat dabar yra menkutė viltis, kad jie kaip nors apsaugos keliamuosius generatorius. Jei mudu būtume tylėję, niekas nė piršto nepajudintų. Be to, - paste-

bėjo Vilfas, kai jiedu abu žingsniavo link lifto, - aš visą gyvenimą bendravau su tokiais tipais. Visi jie vienodi - patikrinus paaiškėja, kad yra klaikūs bailiai. - Jis pamerkė akį. - Ir jei jau prabilome apie tai, kur galime atsidurti, įsivaizduok, kur atsidurtume, jei skrietume tuo laivu su pagadintais generatoriais nedideliam aukšty... tarkim, mėgintume leistis. VISATA...

Tądien visą Galaktiką aprėpęs karas su Negrola Trianiečiu atrodė labai toli nuo senovinių Eleanoro Bestijanos statyklų. Dangus viršum aukšto apžvalgos bokšto sektoriuje Oranž-8 spindėjo stulbinančia žydryne, kurią tik pabrėžė reti sniego baltumo debesėliai. Brimas stovėjo išorinėje galerijoje, iš kur vėrėsi vaizdas į kompleksą 81-B, ir šiltas vėjelis kedeno atsegtą jo uniforminio kietelio apykaklę. Ore tvyrojo švelnus šviežios lapijos aromatas - sumišęs su perkaitinto metalo ir išsilydžiusio plastiko smarve, kylančia nuo be atvangos bildančių stapelių.

Tačiau visas Brimo dėmesys buvo skirtas lašo formos žvaigždėlaivio pagrindui, kone visiškai

paslėptam po statybinių komunikacijų voratinkliu: Imperijos Laivyno Laivui (I.L.L.) "Nepaklusnūs" - pirmajam visiškai naujos lengvųjų kreiserių klasės pavyzdžiui. Žvaigždėlaivis buvo naujas kone visais atžvilgiais - vadinasi, linkęs paveldėti daugybę vaikiškų negalavimų. Kad ir koks rimtas, rytinis incidentas dėl bangavedžio tebuvo vienas iš begalės panašių (pirmasis įvyko dar kylio montavimo metu). Trumpiau tariant, nepaisant visų pranašumų, kuriuos naujasis laivas žadėjo ateičiai, savo gyvenimą jis pradėjo ligotu bei kaprizingu kūdikiu.

Taip mąstydamas, Brimas nejučia klausėsi Urso pokalbio su leitenantu Kserksu O. Flinu - senuoju I.L.L. "Nepaklusnūs" mediku. Jis buvo geibokas ir plikas, tačiau strazdanotame veide švytėjo guvi šypsena.

- O ar jums neatrodo, Nikolasai Januarjevičiau, - kalbėjo jisai, - kad mūsų senasis vairininkas nekantrauja grįžti į kosmosą? Nebuvo nė dienos, kad jis neatsibelstų čionai prižiūrėti statybų.

- Teisybė, daktare, - atsakė lokys, - jį neramina paprastas ir visiems gerai suprantamas troški-

mas - kad ir plikomis rankomis susidoroti su Tamsiąja Lyga. Kaip sakoma gimtosiose planetose, kai kalnas šoka su ledo mergelėmis, net šaltas vėjas prisibijo kaukti dūmtraukyje. - Jis plačiai išsišiepė. - Man rodos, žmogus, visą dieną neišlendantis iš treniruoklio, gali bet ką.

Brimas atsigręžė į savo senus draugus - juos visus užgrūdino kovos nebepataisomai sužalotame kapitonės Regulos Kolingsvud I.L.L. "Tūžmingasis".

- Judu abu teisūs, - pareiškė jis. - Aš kone visą laiką skraidau "Dėžėje". Bet esu tikras, ne man vienam norisi sugrįžti į kosmosą - ir į karą. Na, pavyzdžiui, puikiai pažįstu vieną lokį iš Sodeskos, kuris kone visą SAVO laisvalaikį praleidžia prie žvaigždėlaivio brėžinių, - tai štai, jo galvoje kirba tokios pat mintys. Be to, jūs puikiai žinote - vienam tame prakeiktame bokšte velnioniškai ilgu. - Brimas nusišypsojo. - Kiek žinau, šią vietą jau ne labai oficialiai praminė "Nepaklusniojo Lizdu".

- Teisingai, - pripažino Flinas. - Jei galėčiau rinktis, keliaučiau į kovinių veiksmų zoną: ten bent jau galiu būti naudingas, gydydamas rimtesnes

ligas, nei sunkios pagirios. - Jis apmaudžiai palin-
gavo galvą. - Regis, šį pastarąjį negalavimą būsiu
priverstas gydyti nuolatos, kol tie prakeikti civiliai
baigs statyti laivą.

Ursas nusijuokė, kimšdamas į savo pypkę-
zempą hogapoją.

- Tu per menkai vertini savo indėlį į karą, mie-
las daktare, - patikino jis, grūsdamas dvokiančią
žolę ilgu nagu. - Tokioj skylėk, kaip Eleandoras,
pagirios - šventas dalykas. Ypač kai alkoholis yra
vienintelė pramoga. - Lokys išpūtė aitrių dūmų
debesį. - Nieko, netrukus tavo rankos bus kruvi-
nos iki pat alkūnių.

- Todėl ir geriu, - atsiduso Flinas ir suraukė nosį,
kai hogapojos dūmas palytėjo jo veidą. - Beje,
omeny turėjau ne kažkieno, o savo asmenines
pagirias.

Brimas liovėsi klausęs jų plepalų ir vėl sutelkė
dėmesį į statyklą. Ko gero, jau tūkstantąjį kartą
apropė žvilgsniu išgaubtą viršutinį "Nepaklusnio-
jo" denį, dailiai linkstantį nuo smailiagalės no-
sies, pakilo link KA'PPA-ryšio bokšto, slystelėjo
prie keturių pagrindinės eigos tūtų ir užapvalinto

paskuigalio. Naujasis laivas buvo kur kas didesnis už senąjį gerąjį "Tūžmingąjį" - jo dydis stačiai baugino Brimą, primindamas apie naujas vyriausiojo vairininko pareigas. Tiesiai už priekinio švartavimosi bokštelio darbininkų brigada dalykiškai tempė storas margaspalvių kabelių žarnas. Kiek toliau du kontrolieriai vartė brėžinių krūvą ir tikrino korpuso detales. Šen bei ten šviesaus šarvo metalo fone tvyksčiojo ryškiai mėlyni suvirinimo pliūpsniai, o viršutiniai deniai buvo verste užversti kabelių ritėmis bei kitokiu statybiniu šlamštu. Kiek atminė Brimas, pagrindinis rytinių rūpesčių tikslas - pasiruošti dviejų viršutinių pabūklų bokštų montavimui. Markstydamasis nuo aitrių hogapojos dūmų, jis stebėjo, kaip geltonas vilkikas lėtai tempia didžiulį atraminį žiedą. Du laivo bokštai už tiltelio buvo sumontuoti jau prieš savaitę; trūko tiktai dvigubų 152 miliiralų skaidytuvų. Apie paskutinįjį bokštą (vienvamzdį 152 miliiralų įrenginį) kol kas bylojo tik apvali anga metaliniame šarve priešais ažūrinį tiltelio skeletą....